

# 中外媒体英语新闻语言学对比研究

■ 麻争旗 李忆南 贾天怡

**【内容摘要】** 语言是新闻的载体,英语新闻的语言质量直接影响对外传播的效果。英语新闻在英语写作上得到国外受众的接受,是对外传播的基本要求。本文着眼于英语新闻写作的语言质量,在文本类型、系统功能语言学及新闻自身特点的跨学科框架之下,选取中外媒体对“埃及热气球爆炸事件”,及“李天一无照驾驶打人案”的英语报道进行对比研究,探讨我国媒体英语新闻报道的语言表达问题。

**【关键词】** 英语新闻; 信息类文本; 系统功能语言学; 词汇; 句式

语言是新闻的载体,是新闻的外在表现形式。受众与新闻语言产生直观的接触,从而从新闻中获取信息。英语新闻,作为我国媒体对外传播的重要组成部分,是以英语作为媒介,向身处不同文化语境的受众进行的一种跨文化传播途径。我国媒体的英语新闻想要达到良好的传播效果,要经过受众两个步骤的接受过程:第一步是认知上的接受,然后是情感上的接受。如果新闻语言没能在浩如烟海的媒体信息中脱颖而出,得到受众最基本的认知接受,那么其后的情感接受,乃至进一步的影响力、传播力或议程设置等目标就无从谈起。所以,我国媒体英语新闻的英语写作质量,直接而深刻地影响着对外传播的效果。那么我国媒体的英语新闻报道质量如何?是否能在有限的时间内与国外受众有效对接?影响报道质量的因素是多样的,可以从不同的层面加以研究。本文正是带着这样的问题,从一个微观的视点,选取“埃及热气球爆炸事件”和“李天一无照驾驶打人案”两件社会新闻,在语言学理论的指导下,结合新闻的写作特点,从构成文本的两个基本单位——词汇和句子这两个层面,对比分析我国媒体、英语国家及非英语国家媒体对这两个事件的英语报道中的语言问题。

## 一、词汇分析

根据德国心理学家卡尔·布勒的观点,语言的语义功能分为三类:描述功能、表情功能、感染功能。<sup>①</sup>在此基础上,语言学家彼得·纽马克对文本类型进行了划分,主要分为表达类文本、信息类文本、

召唤类文本。<sup>②</sup>在纽马克看来,表达类文本带有强烈的个人感情色彩,往往运用一些夸张的、有个人特点的词语和句型,反映出作者的语言风格 and 特点;信息类文本是对客观事件的写实性描述,它的语言往往不带个人特色,经常用普通的搭配、正常的句型、传统的习惯和比喻等;召唤类文本强调以读者为中心,其目的是号召读者按照原作者的意图来行动。

作为一种独特的文体形式,新闻和其他文体在文本上有着很大的区别。一般意义上的新闻,无论是作为“对新近发生的事实的报道”,还是作为“广大群众欲知应知而未知的重要事实”,应该都属于纽马克定义的“信息类文本”,即对客观事件的写实性描述。根据信息类文本的特征,新闻的语言应该具有以下几个特点:

第一,大众性。在本文中讨论的新闻,均刊载于世界性通讯社及国家英文日报等具有广泛受众的媒体,使用的语言属于国际性交流语言。由于服务对象是受教育程度不尽相同的广泛受众,所以,为了最大限度地传达信息,写作的语言应具有通俗易懂、朴实无华的特点,在词汇的选择上,应尽量避免佶屈聱牙、垒砌词藻。

第二,客观性。信息类文本的目的是尽可能客观地描述新闻事实,因此,在撰写新闻时必须尽量避免使用带有个人主观感情色彩的词语,同时在选词时应注意避免表露出写作者个人对事件的看法和态度,尤其在形容词的选择和使用上必须慎之又慎。马克·吐温曾提出:“(写作新闻时)一旦出现形容词,应该

马上删掉。”<sup>③</sup>

第三,简洁性。信息类文本在语言风格上体现为遵循经济原则。法国语言学家马丁内(André Martinet)提出的所谓“语言经济原则”,主要指在交际和表达的需要与人自身的情性的相互协调促进之下,言语活动在完成交际功能的前提下,将尽可能减少力量的消耗,使用比较少的、省力的、已经熟悉的或比较习惯了的,或者具有较大普遍性的语言单位。<sup>④</sup>简而言之,就是用简练的语言,传达丰富的信息。简洁性是信息类文本和新闻即时性特征的要求,同时也符合现代受众的阅读习惯。

当然,一个文本的特征并不是孤立的,往往同时兼具几种文本特征。<sup>⑤</sup>作为信息型文本的新闻也是如此。1994年,江泽民在全国宣传思想工作会议上提到“以科学的理论武装人,以正确的舆论引导人,以高尚的精神塑造人,以优秀的作品鼓舞人。”这段话意味着,优秀的新闻作品是有感染力的,可以对受众起到激励、鼓舞的作用。从文本类型学的角度看,这表明,新闻文体也具有一定的召唤类文本特征。好的新闻,在向受众传达客观事实和信息的同时,必须还能吸引受众的阅读兴趣。落实到新闻的语言选择上,这便要求新闻写作者在保证客观性的基础上,尽量运用表意具体、丰富多变的词语,力求将新闻语言打磨得形象生动、富有吸引力。

对同一个新闻事件的英语报道,中外新闻媒体在词汇的处理上是否满足了上述特点?其风格有何不同?本节以“埃及热气球爆炸事件”为例,选取CNN网站、半岛电视台网站、路透社网站、中国日报网站及新华社网站对此事的报道,对这几家媒体在新闻词汇处理上的特点进行对比分析。

表1 关于“埃及热气球爆炸事件”  
不同媒体新闻标题及字数一览

媒体	标题
CNN	Deadliest balloon crash in decades kills 19 in Egypt (9w)
半岛电视台	Tourists die in Egypt hot - air balloon crash (7w)
路透社	Egypt balloon crash kills 19 mainly foreign tourists (8w)
中国日报	Crash of balloon in Egypt kills 19 tourists (8w)
新华社	18 tourists killed in balloon explosion in Egypt's Luxor (9w)

### 1. 标题措辞对比

通常情况下,好的新闻标题不仅具有高度概括

性,同时对于新闻内容本身也能够起到画龙点睛的作用。所以,虽然新闻标题字数寥寥,但对其用词状况进行分析,却具有一定的典型意义。

如表1所示,五家媒体的标题字数均保持在7-9个英文单词之间,主要信息点为“热气球事故”“发生地点为埃及”“死亡人数”。其中,半岛电视台标题最简洁,只有7个英文单词,但没有提及事故致死的具体人数,信息点最少。中国日报的标题满足了对3个主要信息点的表述。除此之外,还有媒体提供了额外的信息点。CNN在标题中将事故描绘为“Deadliest balloon crash in decades”,提供了对事故性质的叙述;路透社提到“mainly foreign tourists”,对“死亡人员的国籍”这一信息点予以补充;新华社的标题中提到“Egypt's Luxor”,对事故发生地点进行了进一步解释。就用词的简洁性和提供的信息量而言,半岛电视台的新闻标题用词量最少,同时提供的信息量也最少,在短短的7个英文单词中,用了“hot - air”来修饰“balloon”,属于信息的重复。CNN和新华社的标题均使用了9个单词,都拥有4个信息点。路透社和中国日报的标题都使用了8个单词,但路透社拥有4个信息点,而后的信息点只有3个。中国日报对“埃及热气球事故”的表述为“crash of balloon in Egypt”,简洁度不及路透社的“Egypt balloon crash”。五家媒体的标题均没有使用修辞手段。

综上所述,中国日报和新华社的新闻标题在简洁程度和提供信息点方面比较中规中矩,满足了新闻标题的基本要求。路透社的标题在保证简洁的同时,提供了最多的信息点。

### 2. 正文措辞对比

与新闻标题的处理方法类似,在五篇新闻报道的正文中,对于相似信息点的叙述,采用的具体词汇也各不相同。不同的选择和处理方式,也会影响新闻的表达效果。通过阅读和分析,五篇新闻报道中均提到的信息点有:事故发生时的情景、事故的结果、有关伤亡者的信息、事故之后的处理状况、对事故发生地的补充信息等。

在事故发生时的情景表述方面,五篇新闻报道之中,只有CNN的新闻对事故发生前的状况进行了文学性的描绘,使用了五篇新闻报道中篇幅最长的间接导语,以及包含一定感情色彩的描述性语言“The view from above southern Egypt is stunning, a contrast of

beige desert valley giving way to green farmland, including fields of sugar cane. Tourists soak in the sight by hiring hot air balloons that have large baskets to carry passengers hundreds of feet above the countryside”。在这段话中, 写作者用 “stunning” (绝妙的) 表述了埃及南部的景色, 还提及了 “desert valley” “green farmland” “fields of sugar cane” 等景物细节, 属于修辞上的烘托手法, 与后文的惨案发生形成鲜明对比。从文本类型学的角度来看, 比起新闻所属的信息类文本, 这段话更突出地反映了表达类文本的特点, 虽然写作者使用的都是普通词汇, 但却带有一定的个人主观感情色彩。联系后文所要叙述的新闻事实, 这段叙述提供的信息和后文无明显的逻辑关系, 并不符合新闻语言经济原则。

但是, 上述语言风格在描述事故本身时, 在把握好客观性尺度的情况下, 能够将事实表现得生动形象。例如, 在表述 “热气球爆炸坠毁” 这个新闻事件时, CNN 使用了 “pierce” (刺破、穿过), 具体可感; 同时用来描述爆炸场景的还有 “billow of smoke”。但是, 写作者最终将落脚点放在了 “Smoke from the burning sugar cane painted the ancient city of Luxor below with an eerie haziness”, 主观感情色彩比较强烈, 体现出表达类文本的特质。并且, “eerie haziness” 这个词组文学性较浓, 并不适合在新闻文体中使用。

比较而言, 其他四篇新闻报道, 对于事故的发生描述得比较简略, 多使用中性词汇, 如 crash (碰撞)、explosion (爆炸), 甚至于更为简单的 come down (落下), 将最基本的事实介绍给受众。当然, 表述简略虽然符合新闻文本特征和经济原则, 但缺少语言的美感和趣味性。

针对事故结果和死亡人数的描述, CNN 和半岛电视台采用的表述是 “死亡人数攀升至 19 人”, 前者采用 “climbed to”, 后者采用 “rose to”, 均表达了 “死亡人数的最终确定是一个过程” 的含义, 表意准确。路透社和中国日报使用的是中性词 “die”, 在此只表明结果, 比 CNN 和半岛电视台的表达方式少一层含义; 同时, 两家媒体用 “tourists” 和 “people” 做主语, 而 CNN 和半岛电视台使用的是 “number of dead” 和 “death toll” (死亡人数), 表述更加客观。

在解释事故原因这个信息点中, CNN 和半岛电视台仅仅提到 “gas explosion”, 路透社、中国日报和

新华社对于事故原因的解释则比较详细, 信息内涵更加丰富。路透社提及 “the fire had begun in the pipe linking the gas canisters to the burner”, 中国日报的表述是 “an explosion in the hose between the balloon’s burner and its gas canister”, 二者仅仅在对 “管道” 的用词上有所区别, 而中国日报直接使用介词 “between” 表示方位, 结构更加简洁。比较三篇新闻报道对事故原因的描述, 路透社和中国日报的用词简单易懂, 结构简洁, 信息点陈述清楚。

在表述对事故所进行的后续处理时, 除中国日报外, 其余四篇报道都提到了两个关键细节: 其一是 “埃及官方将对事故原因进行调查”, 其二是 “热气球观光服务已暂停”。在表述前一个细节时, 四篇报道用到的词汇均是 “investigate” 或其名词 “investigation” (调查), 只在后一个细节上的表述有所区别。CNN 和半岛电视台在表述 “暂停观光服务” 时用到的关键词汇是 “ban” (明令禁止、取缔), 语气强硬, 而路透社用到的关键词汇是 “stop” (停止), 属于中性词汇; 但联系上下文便可得知, 热气球观光是埃及旅游业的一项重要服务, 发生此次事故只是暂时停止相关活动, 并非永久废除。所以, 新华社使用 “suspend” (暂停) 在这个语境中是最恰当的。

最后, 在对此次事故进行补充性描述时, 五篇报道的信息点集中在两个方面: 其一是介绍卢克索旅游胜地的地位, 其二是介绍类似的热气球事故。

在介绍卢克索时, CNN 的报道是五篇报道中最为精炼的, 使用的关键词汇是 “top tourist draws”; 同时, 还表明 “travel sites often recommend the hot air balloon trips”, 突出了热气球观光项目在埃及旅游业中的重要地位, 侧面暗示了事故的严重性, 逻辑严谨, 首尾呼应。半岛电视台的报道比较详尽地介绍了卢克索的地理位置和人文景观, “510km south of Cairo, Egypt’s capital” “most renowned archaeological sites” “famous Valley of the Kings and the grand Temple of Hatshepsut”; 中国日报对此信息也进行了详细介绍 “famous for its pharaonic temples and tombs of the Valley of the Kings, including Tutankhamen’s”, 二者对词汇的选择类似, 但比起 CNN 的介绍, 除语言不够简洁之外, 没有和此次事故联系起来, 信息点也较少。路透社的介绍是 “many of the area’s major historical sites are located”, 词汇选择和 CNN 类似, 属于客观性描述, 信息点同样少于 CNN。在五篇新闻报道

中,路透社和新华社提到了和本次事故类似的其他热气球事故。路透社的表述是“plunged to the ground in flames”,新华社的表述是“impinged with”和“fell down”,虽然描述的动作不同,但新华社的动词含义比较笼统,路透社的则更准确、生动一些。在提供新闻背景补充信息方面,CNN和路透社的选词在五篇报道中最为细致。

通过对五篇新闻报道进行文本类型的分析和解读可以看出,CNN对英语新闻词汇的把握最为到位,但写作者有时会发挥过多的个人风格,容易背离新闻信息类文本的本质特征;路透社在词汇的选择方面比较中规中矩,保证了新闻语言的客观性,同时也兼顾了文字的吸引力;半岛电视台行文简练,语言表意准确,令读者一目了然,但有时会过分拘泥于语言经济原则,造成信息点的缺失。五篇新闻报道的选词都比较大众化,几乎没有出现偏词怪词。作为非英语国家的媒体,中国日报和新华社在报道选词上能够做到准确简洁,在新闻语言的“去作者化”方面也把握得当,但语言精练程度和感染力方面相对薄弱。

## 二、句子分析

语言是社会活动的产物。按照系统功能语言学的观点,语言作为人际交际的工具,承担着各种各样的功能。韩礼德把语言的纯理功能分为三种:概念功能、人际功能和语篇功能。概念功能,即语言对人们在现实世界(包括内心世界)中的各种经历的表达。换言之,就是反映客观和主观世界中所发生的事、所牵涉的人和物以及与之有关的时间、地点等因素。人际功能,即语言具有表达讲话者的身份、地位、态度、动机与对事物的推断等功能。语篇功能,即在语义层中,把语言成分组织成为语篇的功能。<sup>⑥</sup>

按照上述思想,我们可以把新闻的语言功能也分为三种,即概念功能、人际功能和语篇功能。其中,概念功能主要体现为客观地阐述真实发生的事件和经历(传递信息);语篇功能体现为组织新闻语篇(组织语句);人际功能体现为反映态度和判断(表达倾向)。句子是表达意义的基本语言单位。从概念功能和语篇功能出发,英语新闻语句需要满足以下两个方面的要求:一方面,要根据特定的英语语境把语言组织成为完整的意义群,即句式要符合英语语言表达和组织的习惯特点(符合思维习惯);另一方面,句子要传递丰富的信息,在此基础上还要符合经济原则,

在尽量短的篇幅内传递尽量多的信息点。本节将从句子的层面,对中外媒体英语新闻写作进行比较分析。

### 1. 句式对比

语言跟思维有着密切的关系。我国媒体在进行英语报道时往往受到汉语语境的影响。这种影响有时表现在词语的选择上,有时则表现在句子、语篇的组织上。

从基本特征来看,汉语和英语在语篇组织上的差异,主要体现在句子的“形合”与“意合”上。形合与意合是语言的两种基本组织手段。狭义上的形合指词语或语句间的连接主要依仗连接词或语言形态手段来实现;广义上的形合包括形态和词汇两种形式手段,指一切依借形式和形态手段完成句法组合的方式,包括语汇词类标记、词组标记、语法范畴标记(性、数、格、时态、语态、语气、体式等)、句法项标记(主语、谓语、宾语等)、分句与分句之间的句法层级标记、句型标记(如从句)、句式标记(如提问句)等。<sup>⑦</sup>意合则指词语或语句间的连接主要凭借语义或语句间的逻辑关系来实现。<sup>⑧</sup>

研究表明,英语多用形合:从句句式规整,分句结构丰富,语言表达从细处着眼,层层相加,环环相扣;利用引导词及标点符号来体现句子与句子、句子与词之间的关系。与之相比,汉语重意合,较少运用严密的语法形式或连接词,在叙述上层层推进,逐一讲述,最后归纳总结。

根据以上分析,对于中国媒体而言,英语新闻在句子的组织上,要尽量遵循其从句繁复,分句丰富的使用习惯,既可以保证结构规整、信息集中,又符合以英语为母语的受众的阅读习惯,使新闻稿件具有吸引力。笔者选取中外媒体(新华社网站、人民网、CNN网站、路透社网站、法新社网站)对“李天一无照驾驶打人案”的五篇报道进行句式复杂程度的比较。

首先,英语中的完全句,按其结构形式,又可分为简单句、并列句、复杂句和并列复杂句。<sup>⑨</sup>句子的结构从一定程度上反映着其复杂程度。经过统计,新华社及人民网在这一报道中运用简单句和并列句的比例分别是53%和50%;CNN、路透社、法新社分别是40%、50%以及12.6%。我国媒体这两种句式的使用比例,略高于CNN及路透社,而法新社所用比例最少。在复杂句和并列复杂句的运用方面,新华社和人民网的比例是47%以及50%;CNN、路透社、法新社的比例分别是60%、50%以及86.3%。相比

之下,我国媒体对复杂句的使用率明显低于 CNN 和法新社。在“句均分句数”方面,路透社和法新社分别为 2、2.4、2.6 个;新华社和人民网分别为 2、2.1 个,均低于路透社及法新社;人民网与 CNN 持平,但其复杂句使用比例低于 CNN。另外,虽然人民网在句式使用的比例上与路透社持平,但是在“句均分句数”上落后,可见分句的运用略逊于后者。综合以上统计可以看出,新华社和人民网相比于 CNN、路透社和法新社,运用简单句较多,复杂句较少,分句较少,句式偏向简单。(注:句数统计不包括直接引语)

简单句和并列句类似汉语的“流水句”,结构零散,有时读者需要通过上下文语境及句子间的逻辑关系来领会语篇的整体意义,这符合汉语高语境文化思维习惯。但是就英语新闻而言,结构简单分句较少的句子表达手段单一,每一句可包含的信息量少。如果将多个分句并列叠加,则显得枯燥乏味,表意不连贯,按部就班的陈述好似“流水账”。例如新华社的报道中描述了李天一和同伴撞车及打人的具体过程的片段(见表 2),由 6 个按时间顺序依次排列的句子组成。文章中将每一个情节分述为一个短句,把事件的详细经过和发生的先后顺序交代得清楚明了。然而分句句意无法前后呼应衔接,结构松散,缺乏吸引力。

表 2 新华社与 CNN 报道叙事部分对比

新华社报道事件叙述	CNN 报道事件叙述
1. Li got out of his car and attacked the driver, surnamed Peng, without a word of explanation. (17w)	1. Last week, the son of an army general and celebrity singer in China rear-ended a Buick sedan carrying a family of three. (22w)
2. Li's friend surnamed Su, who had been following in another car, joined in. (13w)	2. It turned out that Li Tianyi 15, was driving his BMW without a license, according to the Beijing Evening News. (20w)
3. Peng's wife tried to stop them and was also beaten, despite the fact the couple's five-year-old daughter was crying in the back. (22w)	3. After the collision, Li and an 18-year-old friend, who was driving an Audi behind him, reportedly jumped out of their cars and attacked the driver and his wife, berating them for stopping abruptly. (33w)
4. The attackers even shouted at by-standers warning them not to call the police. (13w)	4. As the couple's child cried in the back seat, the newspaper described how Li had threatened by-standers, daring them to call the police. (23w)
5. The two youths tried to escape afterwards but the police arrived and detained them with the help of guards. (19w)	
6. Peng and his wife were sent to hospital with head injuries. (11w)	

CNN 采用 4 个长句,不仅句数较少,而且增加了“李天一驾驶宝马车并且没有驾照”等细节性的信息。这一段文字多用信息点丰富的复杂句,每一句的长度都在 20 词以上,第三句甚至达到 33 词。长句将松散的细节串联起来,厘清每一过程的逻辑关系,阅读起来一气呵成,缜密紧凑,连贯畅达。而新华社的稿件 6 句话的长度几乎全部在 20 词以内。根据统计,新华社和人民网在这一段落所用句子的“句均词数”分别为 15.8 及 18.8 个,CNN、路透社、法新社分别是 22.4、43 及 31.5 个。在选取的五篇新闻报道中,我国媒体采用的新闻语句普遍短小,内容简单。另外,通讯社的报道属于书面稿件,对行文正式及规范程度要求应相对较高。在这一主要片段,路透社句均可达 43 词,超过新华社的两倍之多,句式复杂程度的差别可见一斑。

## 2. 信息量对比

信息的传递是新闻的基本职能。新闻语言为了更好地完成其概念功能,应该在完成信息传递的基础上,结合自身特点尽量遵循经济原则。相较于多个简单句,一个内容丰富的复杂句或并列复杂句,更加简洁精练,表意高效,信息密度大。媒体版面有限且每一寸版面都关乎商业价值,所以理应字字斟酌;并且,新闻是最讲求时效性的快速消费品,受众也期待在最短的时间内获取最新最多的信息。所以新闻要力求利用最精简的篇幅,传递最丰富的信息,在节省版面的同时,抓住受众的注意力。

此外,概念功能的及物性系统,将现实生活中的事件及行为分为“过程”“参与者”及“环境成分”。其中“环境成分”还包括时间、空间、方式、程度、比较、伴随、因果、身份等。<sup>⑩</sup>及物性通过交代这些信息点来体现语言的概念功能,所以我们可以根据以上分类,对每篇报道在叙述新闻事件的主体部分所传递的信息点进行统计。

经过统计,在描述“李天一无照驾驶打人案”事件经过的这一段,新华社和人民网分别用了 6 句和 4 句话;CNN、路透社及法新社分别是 5 句、2 句及 4 句。通过对“句均信息点数”的统计发现,我国两家媒体报道的信息密集程度低于国外三家媒体的 2.2,4.5,及 2.75 个;尤其是新华社,句均信息点只有 1.3 个,即每个句子几乎只包含一个信息点,而人民网为 1.75 个。

信息点的密度与句式的复杂程度密切相关。在这

方面,应属路透社的叙述最为高效。例如: Li Tianyi, the teenage son of People's Liberation Army general Li Shuangjiang, a singer known for belting out patriotic songs for television shows and official events, careened a souped-up BMW into another car in Beijing last week, and since then the outrage has not stopped. 这一句中就包含了5个信息点: 首先,句子连续运用了两个插入语,分别是一个名词词组及一个非限定分句,在前半句中交代了李天一和李双江的身份;又在主句中点名时间和事件,并运用一个并列句补充说明了事件发生后的舆论环境;可以说既有主要事件,又有有用细节,还有背景介绍。再比如 CNN 的句子: After the collision, Li and an 18-year-old friend, who was driving an Audi behind him, reportedly jumped out of their cars and attacked the driver and his wife, berating them for stopping abruptly. 此句包含3个信息点: 首先用定语从句表明肇事者身份,再用主句陈述事件——其中运用副词“reportedly”来代替介词短语,更增进了简洁程度;最后用现在分词结构的状语分句伴随说明李天一及伙伴打人的原因。然而新华社的报道却很少将

几个信息点有机结合在同一长句中,而是连续运用简短的句子。

总的来看,新华社和人民网在句式上多通过简单句的罗列来表达时间顺序及逻辑关系,分句运用较少,信息点分散。比较而言,CNN、路透社和法新社的报道多用各类复杂句,将多个信息点有机结合,这样更符合英语“形合”的特点,表达更简洁高效,更符合语言的经济原则。

### 三、结语

本文从微观的层面,把对外报道中的语言表达问题作为研究对象,运用语言学的方法进行对比分析。由于选取案例的局限性,本文的认识只针对具体的个案,而不足以作为普遍的结论。在有关对外宣传、对外传播、国际传播的研究中,冠之以“国家形象”“传播力”“影响力”“话语权”“软实力”之类的宏观话语,似乎远远大于从写作表达入手的具体分析。本文的思考和探讨,其宗旨不在于寻找答案,而在于抛砖引玉,在于寻找认识视角和研究方法。

注释:

- ① Christiane Nord, *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001, p. 151.
- ② 张春芳 《功能翻译理论视阈下的学术论文摘要英译研究》,上海外国语大学博士论文,2012年。
- ③ Melvin Mencher, *News Reporting and Writing*. Beijing: Tsinghua University Press, 2003, p. 187.
- ④ 周绍珩 《马丁内的语言功能观和语言经济原则》,《国外语言学》,1980年第4期。
- ⑤ 廖七一:《当代英国翻译理论》,湖北教育出版社2004年版,第154-155页。
- ⑥ 胡壮麟 《系统功能语法概论》,湖南教育出版社1989年版,第7,105,135页。
- ⑦ 张思洁、张柏然 《形合与意合的哲学思维反思》,《中国翻译》,2001年第4期。
- ⑧ 宋志平 《英汉语形合与意合对比研究综观》,《东北师大学报(哲学社会科学版)》,2003年第2期。
- ⑨ 章振邦 《新编英语语法教程》,上海外语教育出版社2003年版,第13页。
- ⑩ 胡壮麟 《系统功能语法概论》,湖南教育出版社1989年版,第83页。

(作者麻争旗系中国传媒大学外国语学院教授、博士生导师;李忆南、贾天怡系中国传媒大学国际新闻学2011级硕士研究生)

【责任编辑:李立】